



مُعْجَمُ رَبَاعِ

مجلة نصف سنوية نعتى بترجمة
مستجدات الفكر العالمي

نصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية

العدد الأول
السداسي الأول 2023



مُعْجَمُ رَبَاعِ

مجلة نصف سنوية نعتى بترجمة
مستجدات الفكر العالمي
نصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية

19

مُعْجَمُ رَبَاعِ



ASJP
Algerian Scientific Journal Platform



AraBase
قاعدة معلومات اللغة والأدب

مكتبة
العبدون
Obekon
BOOKSTORE

ISC
Islamic World Science Citation Center

المنهل
ALMANHAL

مؤسسة
الملك عبد العزيز آل سعود - الدار البيضاء
Fondation
du Roi Abdul-Aziz Al Saoud - Casablanca

جامعة نايف العربية للعلوم الأمنية
Naif Arab University for Security Sciences



المجلس الأعلى للغة العربية

المراسلة : مجلة اللغة العربية - المجلس الأعلى للغة العربية
شارع فرنكين روزفلت الجزائر - ص.ب 575 - ديدوش مراد - الجزائر
الهاتف 00(213) 23.48.72.79 00(213) 23.48.72.62
madjaletalarabia@gmail.com
asjp.cerist.dz



دار النشر و التوزيع
مطبعة زاد تونسي
0550.97.70.76

مهاجر

مجلة نصف سنوية تعنى بترجمة مستجدات الفكر العالمي
تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية

- العدد الأول -

السداسي الأول 2023

رقم الإيداع القانوني:

2009 - 6012

الترقيم الدولي الموحد للمجلات (ر.د.م.م):

2170 - 0052

مسؤول النّشر

أ.د. صالح بلعيد
رئيس المجلس الأعلى للغة العربيّة

اللّجنة الاستشاريّة:

أ.د خليل نصر الدين
أ.د سعيدة كحيل
أ.د عديلة بن عودة
أ.د. مريم بن لقدر
د. فايضة بوخلف
د. ماجدة شلي
د إيمان محمدي

رئيس التّحرير:

د. محمد شوشاني عبيدي

نائب رئيس التّحرير:

د. سهيلة مربيبي

سكرتيرة التّحرير:

أ. بوربابة راشدة

المدقق اللغويّ:

أ. بهلول حسن

اللّجنة العلميّة:

د. ليلي فاسي	أ.د حلومة التجاني
د. نبيلة بوشريف	أ.د جمال قوي
د. بن سالم برة	أ.د عبد الرزاق عبيد
د. محمد غدير إبراهيم	أ.د محمد أحمد طجو
د. أحلام حال	أ.د أحمد الحراشّة
د. هاجر ساسي	د.حسينة لحو
د. رحمة بوساحة	د. بوجمعة عزيزي
د. ليندة قازي تاني	د. أحمد نور الدين بلعربي
د. ليلي بوخميس	د. سفيان جفال
د. هاجر ذيب	د. مسعود بوخالفة

شروط النشر:

- ✓ أن تكون المداخلة أصيلة، مبتكرة، متّسمة بالطرافة والجدّة؛
- ✓ أن لا تكون منشورة/ مستلّة لدى جهة أخرى؛
- ✓ أن تكون مستوفية لشروط البحث الأكاديمي من حيث الشّكل والمحتوى؛
- ✓ أن ترتبط بالضوابط العلميّة المتعارف عليها في حالة علامات الوقف والإحالات والضّبط؛
- ✓ تقبل المجلّة الدّراسات حول التّرجمة والمقالات الفكرية المترجمة إلى اللغة العربيّة؛
- ✓ في حالة التّرجمة، يرفق المترجم عمله بالنّص الأصليّ؛
- ✓ تخضع المقالات للمنهجية العلميّة الأكاديميّة، وتهتمّش ألياً في آخر المقالة؛
- ✓ أن تنجز المداخلة من (12) إلى (30) صفحة؛ وتكتب بخطّ Simplified Arabic بنط (14)؛
- ✓ أن تكتب الهوامش ألياً بنفس الخطّ بنط (12). في آخر المداخلة؛
- ✓ أن تكتب المداخلة على مقاس (29/21)؛
- ✓ أن تكون المرجعيّات الكتابيّة: (2 سم) أعلى الصّفحة، (2 سم) أسفل الصّفحة، (2 سم) يمين الصّفحة، (2 سم) يسار الصّفحة؛
- ✓ وعليه؛ فإنّ اللّجنة العلميّة للمجلس تعتمد الآتي:
- ✓ تخضع كلّ المداخلات للتّحكيم العلميّ؛
- ✓ تحتفظ اللّجنة بالحقّ في تصحيح الأخطاء، وتقويم أساليب القول بما لا يخلّ جوهرتاً بمقاصد المداخلة؛
- ✓ المداخلات غير المقبولة لا تعاد إلى أصحابها؛
- ✓ ترسل المداخلة بنظام وورد/word على البريد الإلكترونيّ الذي يظهر في روابط الاتّصال؛
- ✓ لا تعبّر المداخلات المنشورة إلّا على آراء أصحابها، وهم وحدهم من يتحمّلون كامل المسؤولية حول حجّة البيانات، وما يتبع ذلك من قضايا الإخلال بقواعد الأخلاق العلميّة؛
- ✓ يلتزم صاحب المقالة بالتّعديل في الأجل المحدّدة، إن طُلب منه ذلك؛
- ✓ يتسلّم صاحب المقالة ثلاث (03) نسخ من العدد الذي نشرت فيه مقالته؛



للاتصال

maalim.traduc@gmail.com

asjp.cerist.dz

الهاتف: 00 (213) 23 48 72 79 - الناسوخ: 00 (213) 23 48 72 62

المراسلة: مجلة معالم، المجلس الأعلى للغة العربية

شارع فرنكلين روزفلت، الجزائر ص.ب. 575 ديدوش مراد - الجزائر

الفكرس

الرقم	عنوان المقال	المؤلف(ون)	الجامعة	الصفحة
01	إطلالة على فكر الترجمة	بن شعبان عبد الغاني	قسم الترجمة، كلية الآداب واللغات، جامعة قسنطينة 1	11
02	(حركية المصطلح السيميائي) في ظل الترجمة المتخصصة	بركاني حياة	جامعة محمد خيضر، بسكرة	45
03	محدودية قدرة المعالجة المعرفية في الترجمة الفورية	بن زايد خيرة بصافي رشيدة	معهد الترجمة، جامعة وهران 1	57
04	الترجمة الشفهية: من دراسات الترجمة إلى دراسات الترجمة الشفهية	د. آسيا عروس	جامعة الجزائر 2	71
05	المهارات الترجمانية الماورائية المعرفية لدى المترجمان	أ.سارة بولحية أ.د.ياسمين قلو	جامعة الجزائر 2	89
06	فعالية استثمار الترجمة التعليمية في حقل تعليم اللغات	نجاه عبداللاوي	جامعة الدكتور مولاي الطاهر، سعيدة	99
07	فاعلية الترجمة في تعليم اللغات الأجنبية وتحديات التعليم عن بعد: جامعة جيجل أنموذجا	سعيد بوكروس أ.د. وفاء بجاوي	جامعة الجزائر 2	109
08	مناهج تعليم الترجمة في الجامعة الجزائرية: دراسة تحليلية وفق نموذج التقييم بالكفاءات	خويصات ربحان	جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان	129
09	مشكلات ترجمة الإحياءات الثقافية في أدب الأطفال	ليليا العمراوي	جامعة الجزائر 2	151
10	ترجمة المضمون التربوي في أدب الأطفال: الخرافة نموذجا	ترنفي آلاء خديجة قرين زهور	جامعة أبي بكر بلقايد، تلمسان	173
11	في ماهية الترجمة القانونية: التكافؤ أنموذجا	دلالي وسام أ.د. توهامي وسام	جامعة وهران 1	193

209	جامعة أحمد زبانة، غليزان	دحمان بونوة عويشة، براهيمي بوداود	ميكانيزميّة التّرجمة العلميّة في تلقي الدرس اللغوي الحديث: الدرس المهجي أنموذجا	12
219	جامعة وهران 1	حمادي عبد الكريم أ.د. خليل نصر الدين	إجراءات التّرجمة: تطبيق إجراء التّعديل على النّص الاقتصادي	13
231	معهد الترجمة، جامعة أبو القاسم سعد الله، الجزائر 2	توفيق ممد أ.د. جمال بوتشاشة	دور التّرجمة في إرساء التّقارب المجتمعيّ: ترجمة مواقع ويب الفنادق كأداة استراتيجيّة للّترويج الفعّال عبر الثقافات	14
247	جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية، قسنطينة	بوقردون إيمان	التّنوع الثقافي في الجزائر، مبرراته وأهم تجلياته	15
263	جامعة أم البواقي	د. نسيمه نابي	أنواع الكتابات القديمة والحديثه للعرب	16
279	Batna 2 University	AGTI Abdelaziz	Cultural hybridisation in Mohammed Dib's novel " L'incendie " (The Fire)	17
293	Frères Mentouri, Constantine 1 University	Dr Sekhri Ouided	Difficulties in Translating Business Terms as an English for Specific Purposes Genre among First Year Master Students of English at Frères Mentouri Constantine 1 University, Algeria	18
309	University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed	Moustafa ALLAMI Naima GHENIM	The Competency-Based Approach in the Higher Education Realm: A Myth or a Reality? (The Case of Master-	19

			One Students Specializing in Literature and Civilization at the University of Oran 2)	
337	Université Mustapha Stambouli, Mascara	Kazi-Tani Lynda	La traduction à l'Âge d'Or de la civilisation arabo-musulmane : Catalyseur d'une terminologie médicale arabe	20
349	Centre Universitaire Nour El Bachir, El Bayadh	Mohammed Hichem BENCHERIF	Compétences traductionnelles nécessaires pour le traducteur juridique Algérien : réalité académique et perspective	21
365	Université Badji Mokhtar, Annaba	Zeyneb OULEDIEF Saida KOHIL	La formation en interprétation de conférences. Réalités et perspectives. Cas d'étude l'Institut Supérieure Arabe de Traduction	22
389	Université Badji Mokhtar, Annaba	Benchennouf Houda Ouhaibia Billel	Le texte inducteur comme « outil d'aide » à la production écrite	23
401	Université d'Oran 2	Rimal CHENAIFI	Ambiguïté Linguistique et Système Verbal Français : Cas du Participe Présent et de l'Adjectif Verbal	24

الدكتور شوشاني عبيدي محمد
رئيس تحرير المجلة

ذكر الأستاذ الباحث عيساني بلقاسم في كتابه (الفكر التّرجمي حيثيات المعنى الحائر بين الأنا والآخر) أن " التّرجمة تحكمها الخبرة والمعرفة، وكلاهما تستفيد من الأخرى، كون الفعل التّرجمي ممارسة تخاتل الخبرة لتقييمها من جديد، وتضيف إليها رصيذا لا يعرف التّوقف..." (ص 17). وعملا بهذا المبدأ، يسعدنا أن نقدم لقرائنا الأوفياء هذا العدد، والذي نسعى فيه إلى تسليط الضوء على مختلف الجوانب التي ترتبط بالبحث التّرجمي، يقدم من خلالها كل الباحثين المساهمين، ومن زوايا مختلفة، باقة متنوّعة من الأبحاث والدّراسات يعبرون فيها عن وجهة نظرهم حول موضوع من المواضيع التي شغلت اهتمامهم، ورأوا بضرورة إبراز أهميتها ودراستها بالصورة التي تسهم في حلقة الفكر التّرجمي البناء.

يضم العدد الحالي من مجلة معالم، والتي تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربيّة، تشكيلة مختلفة من المواضيع، تنوّعت بتنوّع مجالات التّرجمة؛ فمن التّرجمة الفوريّة والشّفويّة وتعليميّة التّرجمة، إلى التّرجمة الثّقافيّة، والقانونيّة، والعلميّة، والاقتصاديّة. وتأتي كل هذه المواضيع في صميم جوهر دراسات التّرجمة.

كان لتعليميّة التّرجمة في هذا العدد الحظّ الوافر من المقالات العلميّة؛ باعتبارها حجر الزاوية في أي فهم لعملية التّرجمة. حيث تنوّعت الدّراسات والأبحاث التي تناولتها بشكل يوجي بحيويّة الدّرس التّرجمي في هذا المجال وتفتح الباحثين على مختلف أدبيات البحث والدّراسات المرتبطة بتدريس التّرجمة. الجدير بالذّكر أن هذا العدد لم يغفل عن ترجمة النّصوص الموجّهة للطفل، رغم أنها لم تنل حظها كغيرها، ولكن سعى ما جاء من أبحاث إلى إبراز أهمية هذا النّوع من التّرجمات سواءً في المضمون التربوي أو الأدبي أو الثّقافي، وكيف لذلك أن يساهم في توعية الطفل وبناء شخصيته.

لقد جمع هذا العدد في طياته أيضا، بعض الجوانب النّظرية والتّنظيريّة في دراسات التّرجمة، بدءً بإطلالة على فكر التّرجمة مرورًا بالمهارات التّرجمانيّة الماورائيّة والمعرفيّة للترجمان؛ حيث سلطت بعض الدّراسات الحديث عن المترجم والترجمان وطبيعة التّكوين في مجال ترجمة المؤتمرات، وهي من المواضيع الراهنة الجديرة بالاهتمام، إضافةً إلى معالجة دور التّرجمة في إرساء التّقارب المجتمعي ونشر الثّقافة. كما كان لمفتاح العلوم، المصطلح، والإشكاليات المرتبطة بترجمته نصيبٌ أيضا، بفهمه يُفهم المقصود والمطلوب، وبالتمكن من ناصيته يقوي المترجم عوده، ويرسخ مكانته في ساحة التّرجمة.